

Panhellenic Publicity in Epinician Poetry**1) O. 4.1-12. For Psaumis of Camarina**

Ἐλατῆρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ἽΩραι
 ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλίσσόμεναί μ' ἔπεμψαν
 ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων·
 ξείνων δ' εὖ πρασσόντων

5 ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί·
 ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις
 ἵπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὀβρίμου,

Οὐλυμπιονίκαν

δέξαι Χαρίτων θ' ἑκατι τόνδε κῶμον,

10 χρονιώτατον φάος εὐρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
 ὀχέων, ὃς ἐλαία στεφανωθείς Πισάτιδι κῦδος ὄρσαι
 σπεύδει Καμαρίνα. (...)

Snell/Maehler 1987

Driver most high of thunder with **untiring feet**, Zeus; on you I call because your Horae
 in their **circling round have sent me**, accompanied by song with the lyre's varied tones,
 as a **witness** of the loftiest games;

and when guest-friends are successful,

5 **good men are immediately cheered at the sweet news.**

But, son of Cronus, you who rule Mt. Aetna,
 windy burden for hundred-headed Typhos the mighty,
 receive **an Olympic victor**,

and, with the aid of the Graces, **this celebratory revel**,

10 **longest-lasting light** for **achievements** of great strength. For it comes in honor of
 the chariot of Psaumis, who, crowned with Pisan olive, is eager to arouse
 glory for Camarina. (...)

transl. W. H. Race

2) N. 9.50

γλυκὸν κώμου προφάταν
 the sweet prophet of the revel/ode (κώμου)

Snell/Maehler 1987
(own transl.)**3) P. 2.3-4**

ἔμμιν τόδε τᾶν λιπαρᾶν ἀπὸ Θηβᾶν φέρων
 μέλος ἔρχομαι ἀγγελίαν τετραορίας ἐλελίχθονος
 I am coming from splendid Thebes to you, bringing
 the song as a message of the earth-shaking four-horsed chariot

Snell/Maehler 1987

(own transl.)

4) Sweet performance: γλυκός, ἀδυεπής, τερπνός, μελικομπος
song: ἀδυεπής ... | ὕμνος Pi. O. 1.4-5, ἀγγελίαν ... γλυκεῖαν O. 4.5, ἄωτον γλυκύν O. 5.5., γλυκύν
| ... ὄϊστόν (metonymic for song) O. 9.11-12, γλυκὺ ... μέλος O. 10.2, γλυκεῖ' αἰοιδά N. 5.2,
γλυκὺν ὕμνον, λόγον ... | ἀδυεπῆ N. 7.20-21, γλυκὺν ὕμνον N. 9.3; γλυκεῖ-|αι ... | αἰοιδά I. 2.7,
γλυκὺ ... μέλημα *Incert* fr. 217 1; μελικομπων αἰοιδᾶν I. 2.32; ἄωτον γλυκύν *Pae.* 52f 59, λόγον
τερπνῶν ἐπέων *Pae.* 520.34, μέλημα | τερπνόν *Parth.* fr. 95 4-5.

voice: γλυκὺν κόμου προφάταν N. 9.50; ἀδυεπής ... ἀλέκτωρ B. 4.6-7; singing sweetly:
κελαδέοντι γλυκὺν αὐδᾶ | τρόπον Pi. *Pae.* 52b 101; γλυκειάς ὀπός *Pae.* 52i 75; μελίφροني αὐδᾶ
Pae. 8.78; τερπνός αἰών *Encom.* fr. 126 2; Μοῦσά τε γλυκεῖα B. fr. 11.4 = 21*.4.

instruments: ἀδυεπής τε λύρα | γλυκός τ' αὐλός Pi. O. 10.93-94, γλυκεῖα ... φόρμιγξ N. 4.44.,
γλυκὺν κατ' αὐλόν *Pae.* 52g 11; sound of instrument: γλυκεῖαν αὐλῶν καναχάν B. 2.12.

5) O. 10.8-12

ἕκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλον χρόνος
ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.
ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὄξεϊαν ἐπιμομφὰν τόκος †θνατῶν· νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν
10 ὅπᾳ κῦμα κατακλύσσει ῥέον,
ὅπᾳ τε κοινὸν λόγον
φίλαν τείσομεν ἐς χάριν. Snell/Maehler 1987

For time to come came from afar
and shamed my deep debt.
But nevertheless interest †of men† can remove bitter reproach; now as a flowing wave
10 submerges a rolling pebble,
so shall we pay out a common tale
for the sake of friendly grace. transl. C. C. Eckerman

Select Bibliography:

Dougherty, C. (1993) *The Poetics of Colonization: From City to Text in Archaic Greece*. Oxford.

Eckerman, C. C. (2007) *Panhellenic Places, Spaces, and Landscapes: Pindar and Bacchylides' Manipulation of Greek Sanctuaries*. L.A. (diss.).

Gzella, A. (1970) 'Self-publicity and polemics in Greek choral lyrics,' *Eos* LVIII: 171–179.

Gerber, D. E. (1987) 'Pindar's "Olympian" Four: A Commentary,' *QUCC* 25.1: 7-24.

Morgan, K. A. (1993) Pindar the Professional and The Rhetoric of Komos. *CPh* 87: 1-15.